

# El peregrino inglés

Por José María de Luzaide



Dibujo de Puente la Reina. (Fototipia del Depósito de la Guerra)

Vamos a copiar primero para traducir seguidamente, este curiosísimo fragmento del poema que compuso cierto peregrino inglés. (1) Atravesó el viajero nuestro país, camino de Compostela y en su itinerario se encontraron Bayona, San Juan Pie del Puerto, Roncesvalles, Pamplona y Puente la Reina, lugares que marcaron sin duda sus jornadas y de los cuales trae noticias

Desconozco la fecha del relato, pero debe ser bien remota. El lenguaje es muy arcaico y yo no hubiera logrado su versión castellana con ningún diccionario actual, sin la francesa que amablemente hizo para mí el general sir Douglas Smith, a quien públicamente doy las gracias. Aun con tan docto traductor queda algún pasaje oscuro; oportunamente lo señalaremos.

## PURCHAS. HIS PILGRIMES

*Here beginneth the way that is marked  
and made with Mount Joiez from  
the Lond of Engelond unto Sent James  
in Galis and from thennez to Rome  
and from thennez to Jerusalem! and  
so againe into Engelond and the  
namez of all the Citeez be their  
waie, and the manner of her  
gouvernaunce, and namez of her  
silver that they use be alle these waies*

*.....  
And so from thennez to Bayon  
For so the that is a faire toune  
and from thennez to Pety Pont St. Jenouhe,  
The ferst toune of Naveron, sicurly:  
Up in a hee hull hit is faire sette  
and ther men sehall make her tribett  
For every pice of Gold trust me well  
Thon schalt swere upon the Evangele  
and there Jakkez ferst most thou have,  
and thee lust thy Gold to save.  
Wymmenz araie upon there heved,  
Like to Mytere they ben wheed:*

*a raie Mantell they were upon  
Then to hhe Dale of Ronncevale hit is the waie  
a derk passage I der well paie:  
witelez there ben full necessary,  
For in that passage my mouthe was dry.  
Beyond the hull upon hee  
Is a mynster or our Ladee  
of chanounnez of the Order of St. Austyn  
and the wal of Roland and Oliver therein.  
Fram thennez even to Pampyllyon  
The chef Citie of the Reme of Naveron:  
a faire cite and a large  
There to commeth bothe Bote and Barge  
And from thennez to the toune of Keer  
Is XXX miles long, and hongery heer...*

«Purchas. (2). Su peregrinaje.—Aquí comienza la ruta señalada y hecha con mucho placer (felizmente) de Londres en Inglaterra a Santiago en Galicia y de aquí a Roma, y de aquí a Jerusalem y de allí otra vez a Inglaterra, y los nombres de todas las ciudades que son sobre el camino, y las costumbres de su gobierno y los nombres de la moneda que emplean en todos esos sitios... De allá a Bayona, que es en verdad una hermosa villa, y de allá a San Juan de Pie del Puerto, la primera villa de Navarra que está situada sobre un alto montículo, y allí todos le deben (a la villa) pagar un tributo, por cada pieza de oro, creedme, tu jurarás sobre el Evangelio y allí os toman primeramente casi todo lo que tenéis, y no tratéis de conservar vuestro oro. Las mujeres llevan sobre su cabeza una especie de mitra y muchas de ellas llevan muy hermosos mantos. Después (fui) al valle de Roncesvalles donde hay un paso muy umbroso, el cual es muy necesario porque mi boca era la parte más seca de mi cuerpo... Allí hay un monasterio a Nuestra Señora, de Canónigos de la Orden de San Agustín, y allí dentro se encuentra el pozo que lleva los nombres de Roldán y Oliveros. De allá a Pamplona la ciudad cabeza

vienen a la vez barcas y falúas. Y de allá a la villa de la Reina que es a XXX millas; aquí pasé grande hambre...»

Comentaremos brevemente el interesante fragmento.

Tengo la vaga sospecha de que un ignorante copista escribió «sent james in Galis» pensando más en las Galias (Gaul) que en Galicia (Galicia). Claro es, que para nosotros la significación original no ofrece dudas.

Tras de Bayona «hermosa villa», llega San Juan con sus impuestos. Aunque el hábito de quejarse de aduanas y portazgos sea de todos los tiempos, creo que nuestro viajero confirma los excesos de los alcabaleros que tanto irritaron a otro peregrino: Aymeric Picaud. Realmente debían ser algo tiranos y parece ejercían su misión con persuasivos argumentos. «No tratéis de conservar vuestro oro», dice como Aymeric dijo: «Salen al encuentro de los peregrinos con dos o tres dardos por armas, cobrándoles injustos tributos y si alguno de los transeuntes se niega a pagar lo que le piden, hiérenle con los dardos, le quitan el censo, denostándole... (3). Pero es más digno, verídico y comprensivo que Picaud. No se desfoga vertiendo calumnias y solicitando excomuniones. En el poema aparecen algo turbios los conceptos relativos al impuesto, pero en ninguna parte se ven las fechorías y bestialidades descritas por Picaud; carroñas con que manchó su mano al tenderlas sobre la nieve de Ibañeta.

La mitra que llevaban las mujeres se puede ver todavía. Es la *koha* de los dantzaris suletinos, y se parecería al tocado femenino nacional ruso. Hoy la adornan con un espejito que fulge en la frente. «Toque indescriptible —dice Chao (4) retratando al *Zumalzain*, personaje de las danzas suletinas— coiffure de zephir couronnée de perles et de stras imitant le diamant, ornée de rubans qui retombent sur les epaules et le long du dos».

Y llegamos a Astobizkar. A nadie extrañará que nuestro héroe se fatigase y sudara subiendo el áspero puerto por uno u otro camino, para agradecer luego la fresca y grata sombra de los hayedos. Y si alguien se mostrase escéptico sobre el particular lo remito a la prueba.

La mención de unos canónigos agustinos, no da luz para datar el poema, porque en Roncesvalles se recibió esta orden hacia 1090, es decir, poco después de recibida en la Iglesia de Pamplona por el celo de su Obispo D. Pedro de la Roda. (5).

El pozo que lleva los nombres de Roldán y Oliveros es el Ossarium de la capilla Sancti Spiritus, que aún existe.

Bella y grande pareció Pampylyon al simpático viajero que la visitara en tan lejanos tiempos. La navegación que se hacía por el Arga es una noticia en extremo curiosa. O bien una confusión.

Finalmente, creo estar en lo cierto al interpretar «toun of Keer» del poema, «town of



Crucero de Villatuerta

(Foto N. Ardanaz)

Queen» villa de la Reina. El camino romero pasaba efectivamente por allá. La distancia de treinta millas no concuerda con la realidad, siendo a contar desde Pamplona, como parece, pero son explicables errores de copia. ¿Sería, pues, en Puente la Reina donde el peregrino inglés que no habló mal de nosotros, pasó hambre...?

- (1) The way of Saint James. By Georgiana Goddard King.
- (2) Samuel Purchas publicó el poema.
- (3) A. Campión. Nabarra en su vida histórica.
- (4) Biarritz, entre les Pyrénées et l'Océan. Itinéraire pittoresque.
- (5) Sarasa. Reseña histórica.